

DOHODA

mezi členskými státy Evropské unie zasedajícími v Radě o ochraně utajovaných informací
vyměňovaných v zájmu Evropské unie

(2011/C 202/05)

ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ EVROPSKÉ UNIE ZASEDAJÍCÍ
V RADĚkteré zřídila, a poskytovaných smluvním stranám nebo
s nimi vyměňovaných.

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Členské státy Evropské unie (dále jen „smluvní strany“) uznávají, že plnohodnotná a účinná konzultace a spolupráce může vyžadovat vzájemnou výměnu utajovaných informací mezi nimi v zájmu Evropské unie a mezi smluvními stranami a orgány Evropské unie nebo agenturami, institucemi či úřady, které zřídila.
- (2) Společným přáním smluvních stran je přispět k zavedení soudržného a komplexního obecného rámce pro ochranu utajovaných informací v zájmu Evropské unie, které pocházejí ze smluvních stran, orgánů Evropské unie, z agentur, institucí či úřadů zřízených Evropskou unií, nebo informací, které byly v této souvislosti získány od třetích států nebo mezinárodních organizací.
- (3) Smluvní strany si uvědomují, že přístup k takovým utajovaným informacím a jejich výměny vyžadují náležitá bezpečnostní opatření na jejich ochranu,

SE DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je, aby smluvní strany zajistily ochranu utajovaných informací:

- a) vytvářených orgány Evropské unie nebo agenturami, institucemi či úřady, které zřídila, a poskytovaných smluvním stranám nebo s nimi vyměňovaných;
- b) vytvářených smluvními stranami a poskytovaných orgánům Evropské unie nebo agenturám, institucím či úřadům, které zřídila, nebo s nimi vyměňovaných;
- c) vytvářených smluvními stranami za účelem jejich poskytnutí nebo výměny mezi smluvními stranami v zájmu Evropské unie a označených tak, aby bylo patrné, že spadají do působnosti této dohody;
- d) přijatých od třetích států nebo mezinárodních organizací orgány Evropské unie nebo agenturami, institucemi či úřady,

Článek 2

Pro účely této dohody se „utajovanou informací“ rozumí jakákoliv informace nebo materiál v jakékoli podobě, jejichž vyzrazení by mohlo v různé míře poškodit zájmy Evropské unie nebo jednoho či více členských států a které nesou jedno z níže uvedených označení stupně utajení EU nebo jiné odpovídající označení stupně utajení, jak jsou uvedena v příloze:

— „TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET“: toto označení se používá pro informace a materiály, jejichž vyzrazení by mohlo vést k mimořádně závažnému poškození podstatných zájmů Evropské unie nebo jednoho či více členských států.

— „SECRET UE/EU SECRET“: toto označení se používá pro informace a materiály, jejichž vyzrazení by mohlo závažně poškodit podstatné zájmy Evropské unie nebo jednoho či více členských států.

— „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL“: toto označení se používá pro informace a materiály, jejichž vyzrazení by mohlo poškodit podstatné zájmy Evropské unie nebo jednoho či více členských států.

— „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“: toto označení se používá pro informace a materiály, jejichž vyzrazení by mohlo být nevýhodné pro zájmy Evropské unie nebo jednoho či více členských států.

Článek 3

1. Smluvní strany přijmou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy veškerá vhodná opatření, aby zajistily, že úroveň ochrany poskytnutá utajovaným informacím podle této dohody je rovnocenná úrovni poskytované bezpečnostními pravidly Rady Evropské unie na ochranu utajovaných informací EU, které nesou odpovídající označení stupně utajení, jak jsou uvedena v příloze.

2. Žádným ustanovením této dohody nejsou dotčeny vnitrostátní právní předpisy smluvních stran týkající se přístupu veřejnosti k dokumentům, ochrany osobních údajů nebo ochrany utajovaných informací.

3. Smluvní strany oznámí depozitáři této dohody veškeré změny označení stupňů utajení uvedených v příloze. Článek 11 se na uvedená oznámení nepoužije.

Článek 4

1. Každá smluvní strana zajistí, že pokud jde o utajované informace poskytované či vyměňované podle této dohody:

- a) nebude jejich stupeň utajení snížen ani zrušen bez předchozího písemného souhlasu původce;
- b) nebudou používány k jiným účelům, než jaké stanovil původce;
- c) nebudou zpřístupněny žádnému třetímu státu ani mezinárodní organizaci bez předchozího písemného souhlasu původce a bez příslušné dohody nebo ujednání o ochraně utajovaných informací uzavřených s dotyčným třetím státem nebo mezinárodní organizací.

2. Každá smluvní strana dodržuje zásadu souhlasu původce v souladu se svými ústavními požadavky a vnitrostátními právními předpisy.

Článek 5

1. Každá smluvní strana zajistí, aby přístup k utajovým informacím byl umožněn na základě „nezbytné potřeby znát“.

2. Smluvní strany zajistí, aby přístup k utajovým informacím označeným stupněm utajení CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL nebo vyšším nebo odpovídajícím stupněm utajení uvedeným v příloze byl umožněn pouze osobám, které jsou náležitě bezpečnostně prověřeny nebo jsou jinak řádně oprávněny z povahy svých funkcí v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

3. Každá smluvní strana zajistí, aby všechny osoby, jimž je umožněn přístup k utajovým informacím, byly poučeny o svých povinnostech souvisejících s ochranou těchto informací v souladu s příslušnými bezpečnostními předpisy.

4. V souladu se svými příslušnými vnitrostátními právními předpisy si smluvní strany na požádání vzájemně poskytují pomoc při bezpečnostních šetřeních v rámci bezpečnostních prověrek.

5. Každá smluvní strana v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy zajistí, aby každý subjekt spadající do její pravomoci, který může přijímat nebo vytvářet utajované informace, byl náležitě bezpečnostně prověřen a byl schopen zajistit náležitou ochranu v souladu s čl. 3 odst. 1.

6. V rámci oblasti působnosti této dohody může každá smluvní strana uznat osvědčení o bezpečnostní prověrce personálu a osvědčení o bezpečnostní prověrce zařízení, která byla vydána jinou smluvní stranou.

Článek 6

Smluvní strany zajistí, aby všechny utajované informace spadající do působnosti této dohody, které jsou přenášeny, vyměňovány či předávány v rámci těchto smluvních stran či mezi nimi, byly náležitě chráněny v souladu s čl. 3 odst. 1.

Článek 7

Každá smluvní strana zajistí, aby v souladu s čl. 3 odst. 1 byla uplatňována vhodná opatření na ochranu utajovaných informací, které jsou zpracovávány, ukládány či přenášeny v komunikačních a informačních systémech. Tato opatření zajistí důvěrnost, integritu, dostupnost a případně i nepopíratelnost a autenticitu utajovaných informací, jakož i náležitou úroveň odpovědnosti za aktivity související s těmito informacemi a náležitou úroveň sledovatelnosti těchto aktivit.

Článek 8

Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytují příslušné informace o svých bezpečnostních pravidlech a předpisech.

Článek 9

1. Smluvní strany přijmou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy veškerá vhodná opatření za účelem vyšetření případů, kdy je známo nebo kdy existuje důvodné podezření, že došlo ke kompromitaci či ztrátě utajovaných informací v rámci působnosti této dohody.

2. Smluvní strana, která odhalí kompromitaci či ztrátu, bezodkladně informuje vhodnou cestou původce o této události a následně o konečných výsledcích vyšetřování a o nápravných opatřeních, která byla přijata, aby se předešlo opakování události. Jakákoli další dotčená smluvní strana může na žádost poskytnout pomoc při vyšetřování.

Článek 10

1. Touto dohodou nejsou dotčeny stávající dohody či ujednání o ochraně nebo výměně utajovaných informací, které uzavřela kterákoliv ze smluvních stran.

2. Tato dohoda nebrání smluvním stranám uzavřít jiné dohody nebo jiná ujednání o ochraně a výměně utajovaných informací, jež pocházejí od těchto smluvních stran, pokud takové dohody nebo ujednání nejsou v rozporu s touto dohodou.

Článek 11

Tato dohoda může být pozměněna písemnou dohodou mezi smluvními stranami. Veškeré změny vstupují v platnost po oznámení podle čl. 13 odst. 2.

Článek 12

Veškeré spory mezi dvěma či více smluvními stranami související s výkladem či uplatňováním této dohody se řeší prostřednictvím konzultací mezi dotčenými smluvními stranami.

Článek 13

1. Smluvní strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie dokončení vnitřních postupů nezbytných pro vstup této dohody v platnost.

2. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie

dokončení vnitřních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.

3. Generální tajemník Rady Evropské unie je deponitářem této dohody, která bude zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie.

Článek 14

Tato dohoda je sepsána v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, irském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všech dvacet tří znění má stejnou platnost.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní zástupci vlád členských států zasedající v Radě připojili k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne čtvrtého května roku dva tisíce jedenáct.

Voor de regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien

За правителството на Република България

Za vládu České republiky

For Kongeriget Danmarks regering

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Per il Governo della Repubblica italiana

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas valdības vārdā

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság kormánya részéről

Għall-Gvern ta' Malta

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Pelo Governo da República Portuguesa

Pentru Guvernul României

Za vlado Republike Slovenije

Za vládu Slovenskej republiky

Suomen tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Finlands regering

För Konungariket Sveriges regering

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

PŘÍLOHA

Srovnávací tabulka bezpečnostní klasifikace

EU	TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Belgie	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	<i>viz poznámka níže (1)</i>
Bulharsko	Строго секретно	Секретно	Поварително	За служебно ползване
Česká republika	Přísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánsko	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Německo	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS (2) — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Estonsko	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Irsko	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Řecko	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Španělsko	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Francie	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>viz poznámka níže (3)</i>
Itálie	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Kypr	Άκρως Απόρρητο Abr: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Lotyšsko	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litva	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Lucembursko	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Maďarsko	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Nizozemsko	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Rakousko	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Polsko	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugalsko	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Rumunsko	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovensko	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovensko	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Finsko	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Švédsko (4)	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
Spojené království	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) Diffusion Restreinte / Beperte Verspreiding není v Belgii stupněm utajení. Belgie nakládá s informacemi označenými stupněm „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ a chrání je způsobem, který není méně přísný než normy a postupy uvedené v bezpečnostních pravidlech Rady Evropské unie.

(2) Německo: VS = Verschlussache.

(3) Francie ve svém vnitrostátním systému nepoužívá stupeň utajení „RESTREINT“. Francie nakládá s informacemi se stupněm utajení „RESTREINT UE/EU RESTRICTED“ a chrání je způsobem, který není méně přísný než normy a postupy uvedené v bezpečnostních pravidlech Rady Evropské unie.

(4) Švédsko: označení stupňů utajení uvedená v horní řadě jsou používána orgány v oblasti obrany a označení v dolní řadě jinými orgány.